

بنية الكلمات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ووظيفتها في
تعليم اللغة العربية (دراسة تقابلية)

رسالة الماجستير

إعداد الطالبة:

رافعة النجاح قمرية

١٥٠٢٥٦١٦١٩



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

بنجرماسين

م٢٠١٨

إهداء

أهدي هذه الرسالة العلمية

إلى والديّ الكريمين المحبوبين الذين يربيانى تربية حسنة و يراعيانى رعاية

صحيحة، اللهم اغفرلهما وارحمهما كما ربيانى صغيرا

وإلى إخي وأختي المحبوبين

وإلى أساتذتي الكرام الذين علموني العلوم المفيدة عليهم صاحب الرحمة

والرضوان

و إلى زملائي العزيزين

الذين يعطونني الدوافع لإتمام هذه الرسالة العلمية

وليس لي أحسن كلمة أهديتها إليهم

بارك الله لي ولهم

فجزاهم الله خير الجزاء

شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيدنا المرسلين محمد صلى الله عليه وسلم، الذي أنزل إليه القرآن بخير اللغات (بلسان عربي مبين).

قد تمت كتابة هذه الرسالة العلمية لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، فيسريني أن أقدم جزيل وشكري وعظيم تقديري وأجمل تحيتي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدني على كتابة هذه الرسالة العلمية، وهم:

- ١- فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور سيف الدين سبدا الماجستير، كمدير الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- فضيلة المكرم الدكتور الحاج فيصل مبارك الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- فضيلة المشرفان المكرم الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير والمكرم الحاج فيصل مبارك الماجستير، على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما للباحثة في كتابة الرسالة العلمية، فلهما مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
- ٤- صاحبي السماحة جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين يعطوني العلوم والمعارف النافعتين، فلهم مني أحسن الشكر و التقدير وجزاهم الله عني خير الجزاء.

٥ - الوالدان المحترمان والمحبوبان (الحاج شهدي والحاجة هارياني) الذان قد ريباني ورحماني منذ نعومة أظفاري، وشجعان دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالآداب العالية.

٦ - والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحثة لكتابة هذا الرسالة العلمية.

ولا تفوت للباحثة من النقصان والخطاء في كتابة هذه الرسالة العلمية، فما أحسن للقارئ أن يقترحوا للباحثة باقتراحات إصلاحية.

عسى الله أن ينفع هذه الرسالة العلمية للباحثة خاصة وللقارئ عامة هذه الرسالة العلمية. آمين

بنجرماسين ، ١١ يناير ٢٠١٨

الباحثة

رافعة النجاح قمرية

١٥٠٢٥٦١٦١٩

محتويات البحث

| الصفحة | الموضوع |
|---------|-------------------------------|
| أ | صفحة الغلاف |
| ب | صفحة الموضوع |
| ج | إهداء |
| د | الشكر والتقدير |
| و | تقرير لجنة المناقشة |
| ز | تقرير مشرف الرسالة |
| ح | إقرار الطلبة |
| ط | ملخص البحث |
| ي | ملخص البحث باللغة الإندونيسية |
| ك | ملخص البحث باللغة الإنجليزية |
| ل | محتويات البحث |
| ع | قائمة الجداول |
| ر | جدول الترجمة |

الباب الأول

المقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. أسئلة البحث ٥
- ج. أهداف البحث ٥
- د. أهمية البحث ٦
- هـ. التحديد الإجرائي ٦
- و. الدراسات السابقة ٧
- ز. هيكل البحث ١٠

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. تعريف بنية الكلمات ١١
١. تعريف الكلمات ١١
٢. أنواع ١٤
- الكلمات
٣. تعريف بنية الكلمات ٢٠
- ب. بنية الكلمات في اللغة العربية ٢٠
١. علم الصرف ٢١
٢. عملية بنية الكلمات العربية ٢٣
- ج. بنية الكلمات في اللغة الإندونيسية ٣٢
١. مورفولوجيا في اللغة الإندونيسية ٣٢
٢. عملية بنية الكلمات الإندونيسية ٣٣

| | | |
|---------|-----------------------------------------------------------|----|
| ٣٦..... | المورفولوجيا الاشتقاقية والإعرابية..... | د. |
| ٣٦..... | ١. المورفولوجيا الإعرابية (inflectional morphology)..... | |
| ٣٧..... | ٢. المورفولوجيا الاشتقاقية (Derivational morphology)..... | |
| ٣٧..... | ٣. الفرق بين المورفولوجيا الاشتقاقية والإعرابية..... | |
| ٣٩..... | ٥. تعليم اللغة العربية..... | |
| ٤٥..... | و. الدراسة التقابلية..... | |
| ٤٥..... | ١. تعريف الدراسة التقابلية..... | |
| ٤٧..... | ٢. تطوير الدراسة التقابلية..... | |
| ٥١..... | ٣. أهداف الدراسة التقابلية..... | |
| ٥٢..... | ٤. فوائد الدراسة التقابلية..... | |

الباب الثالث

منهج البحث

| | | |
|---------|----------------------------------|--|
| ٥٣..... | أ. نوع البحث..... | |
| ٥٤..... | ب. موضوع البحث..... | |
| ٥٤..... | ج. مصادر البيانات..... | |
| ٥٤..... | د. أساليب جمع البيانات..... | |
| ٥٥..... | هـ. أسلوب تحليل البيانات..... | |
| ٥٦..... | و. فرضيات الدراسة التقابلية..... | |

الباب الرابع

تقديم البيانات وتحليلها

- أ. وصف البيانات ٥٨
١. وصف البيانات عن بنية الكلمات العربية..... ٥٨
٢. وصف البيانات عن بنية الكلمات الإندونيسية ٨٨
- ب. تحليل البيانات ١٠٣
١. تحليل التشبة والاختلاف عن بنية الكلمات العربية والإندونيسية ١٠٣
٢. تنبؤ الصعوبات ولأخطاء في تعليم اللغة العربية ووظفه..... ١١٠

الباب الرابع

الاختتام

١. الخلاصة..... ١١٢
٢. الاقتراحات ١١٤

قائمة المراجع

قائمة الجداول

| الموضوع | الصفحة |
|--------------------------------------------------------------|--------|
| جدول ٤ . ١ . الأفعال الماضية الثلاثية المجردة | ٥٩ |
| جدول ٤ . ٢ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن أفعل | ٦٠ |
| جدول ٤ . ٣ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن فَعَلَ | ٦١ |
| جدول ٤ . ٤ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن فاعل | ٦١ |
| جدول ٤ . ٥ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن إنْفَعَلَ | ٦٢ |
| جدول ٤ . ٦ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِفْتَعَلَ | ٦٣ |
| جدول ٤ . ٧ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِفْعَلَّ | ٦٣ |
| جدول ٤ . ٨ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن تَفَعَّلَ | ٦٤ |
| جدول ٤ . ٩ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن تَفَاعَلَ | ٦٤ |
| جدول ٤ . ١٠ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِسْتَفْعَلَ | ٦٥ |
| جدول ٤ . ١١ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِنْفَعَلَ | ٦٦ |
| جدول ٤ . ١٢ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِنْفَعَلَّ | ٦٦ |
| جدول ٤ . ١٣ . الأفعال الماضية المزيدة على الوزن اِفْعَالَّ | ٦٦ |
| جدول ٤ . ١٤ . الأفعال المضارع الثلاثي | ٦٧ |
| جدول ٤ . ١٥ . الأفعال المضارع الخماسي | ٦٨ |
| جدول ٤ . ١٦ . الأفعال المضارع السداسي | ٦٩ |
| جدول ٤ . ١٧ . الأفعال المضارع الرباعي | ٦٩ |
| جدول ٤ . ١٨ . أفعال الأمر | ٧١ |
| جدول ٤ . ١٩ . أفعال الأمر الأجواف والناقص | ٧١ |
| جدول ٤ . ٢٠ . أفعال الأمر على وزن "أَفْعَلْ" | ٧٢ |

- جدول ٤ . ٢١ . المصدر الثلاثي ٧٣
- جدول ٤ . ٢٢ . المصدر على وزن "إِفْعَال" ٧٤
- جدول ٤ . ٢٣ . المصدر على وزن "إِفْعَلَة" ٧٥
- جدول ٤ . ٢٤ . المصدر على وزن "تَفْعِيل" ٧٥
- جدول ٤ . ٢٥ . المصدر على وزن "تَفْعَلَة" ٧٦
- جدول ٤ . ٢٦ . المصدر على وزن "مُفَاعَلَة / فِعَال" ٧٦
- جدول ٤ . ٢٧ . المصدر على وزن "فَعْلَلَة" ٧٧
- جدول ٤ . ٢٨ . المصدر الخماسي ٧٧
- جدول ٤ . ٢٩ . المصدر الخماسي مبدوءا بالتاء الزائدة ٧٨
- جدول ٤ . ٣٠ . المصدر على وزن "اسْتِفْعَال" ٧٨
- جدول ٤ . ٣١ . اسم الفاعل الثلاثي ٧٩
- جدول ٤ . ٣٢ . اسم الفاعل الثلاثي معتل الوسط ٧٩
- جدول ٤ . ٣٣ . اسم الفاعل الثلاثي معتل اللام ٨٠
- جدول ٤ . ٣٤ . اسم الفاعل غير الثلاثي ٨٠
- جدول ٤ . ٣٥ . اسم المفعول الثلاثي ٨١
- جدول ٤ . ٣٦ . اسم المفعول الثلاثي معتل العين ٨٢
- جدول ٤ . ٣٧ . اسم المفعول غير الثلاثي ٨٢
- جدول ٤ . ٣٨ . اسم المفعول اسم المكان واسم الزمان من الفعل الثلاثي ٨٣
- جدول ٤ . ٣٩ . اسم المكان واسم الزمان من الفعل المعتل الناقص ٨٤
- جدول ٤ . ٤٠ . اسم المكان واسم الزمان على وزن مَفْعِلٌ ٨٤
- جدول ٤ . ٤١ . اسم المكان واسم الزمان من الفعل الأجوف ٨٥
- جدول ٤ . ٤٢ . اسم المكان واسم الزمان الثلاثي المضعف ٨٥

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------|
| جدول ٤ . ٤٣ . اسم المكان واسم الزمان الثلاثي لتدل على الكثرة أو المكان الخاص | ٨٥ |
| جدول ٤ . ٤٤ . اسم المكان واسم الزمان على وزن (مَفْعِل) وقياسها (مَفْعَل) ... ٨٦ | ٨٦ |
| جدول ٤ . ٤٥ . اسم المكان واسم الزمان من غير الثلاثي | ٨٦ |
| جدول ٤ . ٤٦ . اسم الآلة | ٨٧ |
| جدول ٤ . ٤٧ . Verba بزيادة السابقة ber- | ٨٨ |
| جدول ٤ . ٤٨ . Verba بزيادة السابقة me- | ٨٩ |
| جدول ٤ . ٤٩ . Verba بزيادة السابقة mem- | ٩٠ |
| جدول ٤ . ٥٠ . Verba بزيادة السابقة men- | ٩٠ |
| جدول ٤ . ٥١ . Verba بزيادة السابقة meny- | ٩١ |
| جدول ٤ . ٥٢ . Verba بزيادة السابقة meng- | ٩١ |
| جدول ٤ . ٥٣ . Verba بزيادة السابقة ter- | ٩٢ |
| جدول ٤ . ٥٤ . Verba بزيادة اللاحقة -kan | ٩٢ |
| جدول ٤ . ٥٥ . Verba بزيادة اللاحقة í | ٩٣ |
| جدول ٤ . ٥٦ . Verba بزيادة الجوامع ber-an | ٩٣ |
| جدول ٤ . ٥٧ . Verba بزيادة الجوامع ber-kan | ٩٣ |
| جدول ٤ . ٥٧ . nomina بزيادة السابقة pe- | ٩٤ |
| جدول ٤ . ٥٨ . nomina بزيادة السابقة pem- | ٩٥ |
| جدول ٤ . ٥٩ . nomina بزيادة السابقة pen- | ٩٥ |
| جدول ٤ . ٦٠ . nomina بزيادة السابقة peny- | ٩٦ |
| جدول ٤ . ٦١ . nomina بزيادة السابقة peng- | ٩٦ |
| جدول ٤ . ٦٢ . nomina بزيادة اللاحقة -an | ٩٧ |
| جدول ٤ . ٦٣ . nomina بزيادة اللاحقة -nya | ٩٧ |

- جدول ٤ . ٦٤ . nomina بزيادة الجوامع pe-an ٩٨
- جدول ٤ . ٦٥ . nomina بزيادة الجوامع pem-an ٩٨
- جدول ٤ . ٦٦ . nomina بزيادة الجوامع pen-an ٩٩
- جدول ٤ . ٦٧ . nomina بزيادة الجوامع peny-an ١٠٠
- جدول ٤ . ٦٨ . nomina بزيادة الجوامع peng-an ١٠٠
- جدول ٤ . ٦٩ . nomina بزيادة الجوامع per-an ١٠١
- جدول ٤ . ٧٠ . nomina بزيادة الجوامع ke-an ١٠١
- جدول ٤ . ٧١ . nomina بزيادة السابقة ter- ١٠١
- جدول ٤ . ٧٢ . adjektiva ١٠١
- جدول ٤ . ٧٣ . أمثال من تشابه الأفعال ١٠٣
- جدول ٤ . ٧٤ . أمثال من تشابه المصدر ١٠٥
- جدول ٤ . ٧٥ . أمثال من تشابه اسم الفاعل ١٠٦
- جدول ٤ . ٧٦ . أمثال من تشابه اسم المفعول ١٠٧
- جدول ٤ . ٧٧ . أمثال من اختلاف في اسم المفعول ١٠٧
- جدول ٤ . ٧٨ . أمثال من اختلاف في اسم المكان ١٠٨
- جدول ٤ . ٧٩ . أمثال من اختلاف في اسم الآلة ١٠٩

قائمة الرموز الصوتية

الرموز الصوتية المستخدمة في هذه الرسالة على أساس المبادئ التوجيهية الأبجدية الصوتية الدولية (*Alfabet Fonetis Internasional: IPA*)، هي نظام الترميزية اللفظية، وهي مجموعة من الرموز التي بها جميع اللغات العالمية يمكن أن تكون مكتوبة ومفهومة وموضحة. وقد الجمعية الصوتية الدولية طورت وصممت هذه الترميزية.

| الحروف | IPA | الحروف | IPA |
|--------|-----------|--------|--------|
| a | /a:/ | n | /n/ |
| b | /b/ | o | /o, o/ |
| c | /tʃ/ | p | /p/ |
| d | /d/ | q | /q/ |
| e | /e, ε, ə/ | r | /r/ |
| f | /f/ | s | /s/ |
| g | /g/ | t | /t/ |
| h | /h/ | u | /u/ |
| i | /i/ | v | /v, v/ |
| j | /dʒ/ | w | /w/ |
| k | /k/ | x | /ks/ |
| l | /l/ | y | /j/ |
| m | /m/ | z | /z/ |

| الحروف | IPA | الحروف | IPA |
|--------|------|--------|------|
| أ | /ʔ/ | ض | /ðˤ/ |
| ب | /b/ | ط | /tˤ/ |
| ت | /t/ | ظ | /dˤ/ |
| ث | /θ/ | ع | /ʕ/ |
| ج | /dʒ/ | غ | /ɣ/ |
| ح | /h/ | ف | /f/ |
| خ | /x/ | ق | /q/ |
| د | /d/ | ك | /k/ |
| ذ | /ð/ | ل | /l/ |
| ر | /r/ | م | /m/ |
| ز | /z/ | ن | /n/ |
| س | /s/ | و | /w/ |
| ش | /ʃ/ | ه | /h/ |
| ص | /sˤ/ | ي | /y/ |